

༄། བད་གླིང་གུ་རུ་ཞི་བའི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས།།

貝瑪林巴寂靜蓮師傳承祈請文

Supplication to the Lineage of Padma Lingpa's
[Terma, the Sadhana of] Peaceful Guru [Rinpoche]



བདེ་ལྷན་ཞིང་གི་མགོན་པོ་སྣང་མཐའ་ཡས། ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་པུ་འབྱུང་གནས་ཞབས།

得¹滇行格滾播囊他耶
極樂淨土祐主無量光

間瑞息王貝瑪炯內俠
觀音自在、蓮花生大士

de den zhing gi gön po nang tha ye / chen re zig wang pema jung ne zhab

[Amitābha,] Boundless Light, Protector of the Blissful Land, Avalokiteśvara,
venerated Padmasambhava,

ཇོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་ལྷ་ལུ་མ་བུ་གསལ། གཏེར་ཆེན་པད་གླིང་གུ་བོ་པོ་ཆེ་འཕེལ་བཟང་།

九摩湊嘉拉藏貝瑪撒
佛母措嘉、公主貝瑪莎

得千貝林竹透策佩桑
大師貝林²、悉達³策佩桑

jo mo tso gyal lha cham pema sal / ter chen pe ling drub thob tse phel zang

noble lady [Yeshe] Tsogyal, Princess Pema Sal, Great Tertön Padma Lingpa,
Siddha Tsephel Zang,

རྒྱལ་དབང་གནས་ལུགས་ཚོས་རྒྱལ་ཕུན་ཚོགས་དང་།

嘉旺南駕去嘉彭湊擋

嘉旺南駕、去嘉彭措和

gyal wang nam chag chö gyal phün tso g dang

Gyalwang Namchag, Chögyal Phüntso g,

ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པ་པཎ་ཚེན་ལུན་གྲུབ་བཅས། འཕྲིན་ལས་བཟང་པོ་དོན་ཀྱན་གྲུབ་པའི་དཔལ།

去季札巴班千倫珠界
去季扎巴、班千⁵倫珠和

琛雷桑播敦棍⁴竹貝巴
琛雷桑播、敦棍竹貝巴

chö kyi drag pa pen chen lhün drub che / trin le zang po dön kün drub pe pal

Chökyi Dragpa, Penchen Lhündrub, Trinlé Zangpo, Dönkün Drubpe Pal,

བསྟན་འཛིན་འགྲོ་འདུལ་ལྷོ་སྤུལ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་བསྐྱེད་རྒྱལ་མཚན་དང་།

丹津卓督洛珠去季嘉
丹津卓督、洛珠⁶去季嘉

去季尼瑪貝美嘉參⁷擋
去季尼瑪、貝美嘉參和

ten dzin dro dü lho trül chö kyi gyal / chö kyi nyi ma peme gyal tsen dang

Tenzin Drodül, Lhotrül Chökyi Gyal, Chökyi Nyima, Pema Gyaltsen,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་མ་དུ་མཐུའི་མཚན། བསྟན་པའི་མཛེས་རྒྱན་ཚོས་ཉིད་ལོར་བྱ་དང་།

去季嘉參瑪哈曼足參
去季嘉參、瑪哈曼足稱

滇貝怎間去尼諾悟擋
滇貝怎間、去尼諾悟和

chö kyi gyal tsen ma ha manjü tsen / ten pe dze gyen chö nyi nor bu dang

Chökyi Gyaltsen, Mahāmañju, Tenpe Dzegyen, Chönyi Norbu,

དྲིན་ཅན་ཅུ་བའི་སྤྱི་མ་ཡབ་སྲས་ལ། ལྷིང་ནས་གསོལ་འདེབས་འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་སེལ།

今間紮威喇嘛亞色拉
大恩根本上師父子眾⁸

寧內搜得嘎見巴切色
衷心祈請消除違緣障

drin chen tsa we la ma yab se la / nying ne söl deb gal kyen bar che sel

kind root lama, master and disciples, I supplicate you from the depths of my heart, please dispel adversities and hindrances.

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

秋吞問竹奏哇今吉洛
賜予勝共成就之加持

chog thün ngö drub tsöl war jin gyi lob

Please bestow your blessings to attain common and supreme accomplishments.

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་བགཏགས་མེད་འགྲུབ་གྱུར་ནས། དེས་དོན་ཚོས་སྐྱེའི་རྒྱལ་ས་རབ་བྱིན་ཏེ།

桑敦去行給味竹居^兒內
如法心願無礙成就已

摠敦去故加薩饒^兒新得
登取了義法身之王位

sam dōn chō zhin geg me drub gyur ne / nge dōn chō kŭ gyal sa rab zin te

Having accomplished without hindrance all objectives that accord with the dharma, may I seize the royal seat of the dharmakāya, the definitive truth,

ཕྱི་མར་སྐྱེ་བ་གཞན་གྱི་བར་མ་ཚོད། བདེ་ཚེན་དག་པའི་ཞིང་མཚོག་བགྲོད་པར་ཤོག།

企瑪借瓦賢及八瑪卻
來世不被他生所中斷

得千達貝行秋竹巴秀
願行極樂清淨勝剎土

chi mar kye wa zhen gyi bar ma chō / de chen dag pe zhing chog drō par shog

and may I then progress to the Supreme Pure Land of Great Bliss without taking a samsaric birth again.

ཅེས་པ་འདི་འང་ནག་ཤོད་དགེ་སློང་དཀོན་མཚོག་པན་བདེས་བསྐྱེལ་ངོར།

འབྲི་བན་སྐུར་ཡའི་མིང་གིས་བྲིས་པ་དོན་ལྡན་དུ་གྱུར་ཅིག།

由納靈地方比丘視秋潘得之勸請，

上文由直貢和尚名蘇爾雅所寫。

願成有義。

At the urging of Nagshö Gelong Könchog Phende,

this [lineage supplication] was written down by Driben Sūrya.

May it be meaningful.



༄༅། ལྷ་རྩུ་ཞི་བའི་ལས་བྱང་ཤིན་ཏུ་བསྐྱུས་པ།།

寂靜蓮師極精要儀軌

*The Exceedingly Concise Sadhana of Peaceful Guru
[Padmasambhava]*

སྐྱེ་མ་དང་རྩ་བ་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚའ་ལོ།

喇嘛擋扎瓦頌拉恰擦漏

南無頂禮上師及三根本

la ma dang tsa wa sum la chag tsal lo

Homage to the lama and the three roots!

འདིར་རྗོ་རྩེ་ཐེག་པ་སྐྱེ་འགྲུར་ལ་མོས་པ་ལམ་དུ་བྱེད་ཀྱང་། ལྷོ་གྲོས་གྱི་ལང་ཚོ་ཆེས་ཆེར་མི་ངོམ་པ་དག་གམ།
ཡང་ན་ཤེས་རབ་གྱི་པར་རྒྱ་ལུང་གི་བ་མོས་སྤིང་གར་བྱས་པ་འགའ་ཞིག་གིས་གཏོར་ཁ་སོ་སོ་ནས་འབྱུང་བའི་སྐྱེ་མ་ཞི་
བྲག་གི་དབང་དང་ལས་བྱང་སོ་སོ་རྣམས་སྐོ་བར་འདུད་པར་མ་ལུས་དག་གིས་ནི། དེ་དག་གི་ཉེས་པ་བརྗོད་པའི་སྲིད་
དུ་འདིར་སྐྱེ་མ་ཞི་བའི་ལས་བྱང་བྱ་བའི་ཚུལ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱུས་པ་ནི། གནས་དབེན་པར་ཞི་བའི་གཏོར་མ་བྲིས་སྐྱུས་བརྒྱན་
པའི་གཡས་གཡོན་དུ་སྐྱབ་རཀ། མདུན་དུ་མཚོན་པ་བཤམས། རྩ་སྤྱ རྩོར་བྲིལ། ལས་བྱུས་སོགས་འདུ་བྱས།

雖有些人對蕃譯金剛乘感興趣，卻因智力尚未開顯增長，或因智慧蓮花受霜凍而凋萎；於是乎，自種種不同伏藏中所取出之寂忿蓮師灌頂及儀軌，皆不能趣入心中。此寂靜蓮師極精要修法儀軌，正是為了彌補這些人的缺失。於靜處，以畫像¹⁰莊嚴寂靜食子，於其右左設置甘露及惹大，於前方擺設供品。齊備手鼓、鈴、杵及事業瓶等。

Although they aspire to and practice the early translations of the Vajrayāna, some may not exhibit most superb intelligence. Others [may be endowed with intelligence,] yet their knowledge [resembles] a lotus flower withered in the frost. They are all incapable of comprehending the various empowerments and sadhanas of peaceful and wrathful Guru [Rinpoche] deriving from various termas. In order to reverse these flaws, the way of practicing the sadhana of the peaceful guru is here presented in an exceedingly concise manner. In an isolated place, to the right and left of a peaceful tormā adorned with [Padmasambhava's] image, [arrange] amṛta and rakta. In front arrange offerings and prepare a damaru, a vajra, a bell, an activity vase, and so forth.

སྐྱབ་བདེ་བར་འཁོད་ནས། སྐྱབས་སུ་འགོ་བཅི།

坐於舒適墊上，皈依：

Seated on a comfortable cushion, take refuge:

ན་མོ་སྐྱ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

拿摩 喇嘛得謝獨貝固 褪秋頌吉攘行拉
南無 上師善逝總集身 尊聖三寶之自性

na mo la ma de sheg dü pe ku / kön chog sum gyi rang zhin la

Namo! To the guru, who embodies [all] sugatas and has the nature of the Three Jewels,

བདག་དང་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ལན་གསུམ།

達擋卓竹森間南 強秋巴獨架速企
我與六道有情眾 直至菩提行皈依 三次。

dag dang dro drug sem chen nam / jang chub bar du kyab su chi

I and all sentient beings of the six realms take refuge until enlightenment [is reached.] [*Recite*] three times.



སེམས་བསྐྱེད་བཅི།

發菩提心：

Arousing the mind [set on enlightenment]:

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བ་ཀུན་དོན་དུ། སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནི།

森界卓瓦褪敦獨 喇嘛桑傑竹內尼
發心為利一切眾 成就上師佛陀已

sem kye dro wa kün dön du / la ma sang gye drub ne ni

Having given rise to bodhichitta and accomplished the awakened lama for the sake of all beings



གང་ལ་གང་འདུལ་འཕྲིན་ལས་ཀྱིས། འགྲོ་བྱུག་བསྐྱེལ་བར་དམ་བཅའོ། ལན་གསུམ།

崗拉崗獨琛雷記
以應機調伏事業

卓竹扎瓦擋駕喔
立誓解脫六道眾 三次。

gang la gang dül thrin le kyi / dro drug dral war dam cha-o

I vow to free all beings of the six realms by [performing] activities to fulfill beings' needs. [Recite] three times.

བདུན་ནུམ་དག་ནི།

清淨七支供：

The Seven Pure Actions:

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས། ཉི་ལྷ་བདུའི་གངན་ལ་བཞུགས།

喇嘛宜檔拉湊謝
上師本尊天眾降

尼達貝昧滇拉秀
日月蓮花座上坐

la ma yi dam lha tsog shog / nyi da peme den la zhug

Guru yidam and [your] assembly of deities, please come [here] and be seated on this throne of lotus, sun, and moon.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱུས་ལྷུག་འཚེལ། ལྷི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོད་བ་འབུལ།

路昂¹¹宜頌古恰擦
身語意三虔頂禮

企囊桑頌卻巴布
外內密三獻供養

lü ngag yi sum gü chag tsal / chi nang sang sum chö pa bül

I humbly bow with body, speech, and mind, and render outer, inner, and secret offerings.

ཉམས་ཚག་སྤྲིག་སྤྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། གསང་སྤྲུགས་སྐྱབ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

娘恰敵這透行夏
壞失¹²罪障發露懺

桑盎竹拉傑以攘
實修密咒心隨喜

nyam chag dig drib thöl zhing shag / sang ngag drub la je yi rang

All impaired and broken vows, evil deeds, and obscurations, I lay bare and openly confess. I rejoice in the accomplishment of Secret Mantra.

སློན་གྲོལ་གསང་སྤྲུགས་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར། ལྷ་རབ་མི་འདའ་གཞན་དོན་བལྟགས།

敏卓桑盎去叩勾

娘摠米達賢敦秀

熟脫¹³密咒法輪轉

不入涅槃盤利他住¹⁴

min dröl sang ngag chö khor kor / nya ngen mi da zhen dön zhug

Please turn the wheel of Secret Mantra Dharma that ripens and releases, and do not pass into nirvāṇa but continue to remain for others' aims.

སློང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་ཕྱིར་བསྐྱོ། ཡང་དག་དོ་རྗེའི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

寧播森間敦企翁

楊達多傑敦豆秀

迴向心要利有情

願解金剛真實義

nying po sem chen dön chir ngo / yang dag dor je dön tog shog

I dedicate the essence for the sake of sentient beings; may they realize the sublime adamantine truth.



བགེགས་གདོར་ལ་ཁུ་བྱན་ཏེ།

灑淨施魔食子：

Sprinkle water on the hindrance tormā.

ཨོྫེ་ཨུཾ་བི་ལྷ་རྟོག་ཏུ་རྩི་གིས་བསངས།

嗡 啊 比嚩那 大知大吽 清淨之。

Cleanse with om āḥ bighnan takṛi ta hūṃ

ཨོྫེ་སྤ་བྱ་མ་ཤུཅྱེ་སའ་རྩམ་སྤ་བྱ་མ་ཤུཅྱེ་ཏུ་གིས་སྤངས།

嗡 梭巴瓦 虛達 薩_兒哇 達_兒瑪 梭巴瓦 虛多 杭 淨化之。

and purify with om svabhāva shuddhaḥ sarva dharmāḥ svabhāva shuddho haṃ



སྣོད་པའི་ངང་ལས་ཨོྲཱི་ལས་བྱུང་བའི་རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་ཡངས་གིང་གྲུ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་ཨོྲཱི་ཨུ་ཏྱཱི།

動貝昂雷喻雷炯為仁波切

怒楊興加切為囊獨喻啊吽

於空當中「喻」生起，化現為廣大珍寶器，

寶器之中「喻 啊 吽」

tong pe ngang le om le jung we rin po che
nō yang shing gya che we nang du om ā hung

From within the state of emptiness [arises] Om, which becomes a vast
and extensive jeweled vessel. Within it Om Ā Hūṃ

ལྷུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་གཏོར་མ་དུངས་གིང་ཐོགས་པ་མེད་པ་བླག་པ་མེད་པའི་

徐哇雷炯為兜瑪檔興透巴昧巴灑巴昧貝

融化之後化現出，清淨、無礙、無漏之食子，

zhu wa le jung we tor ma dang shing thog pa me pa zag pa me pe

dissolve and an immaculate unhindered torma,

བདེ་བ་བྱུང་བར་ཅན་བསྐྱེད་རྣམས་པ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར།

得哇切巴間界怒巴南咖他擋娘巴居_兒

具能生起殊勝妙樂力，等同虛空之邊際。

de wa khye par chen kye nü pa nam khe tha dang nyam par gyur

endowed with the energy to bring forth extraordinary bliss, [emerges,]
becoming as vast as the reaches of space.

ཨོྲཱི་ཨུ་ཏྱཱི། ཨོྲཱི་ཨུ་ཀུ་རོ་མུ་འི་མཐ་རྣམས་ཏིྲཱི་ཨུ་དུ་བུ་དུ་རྩ་ཏྲ་ཨོྲཱི་ཨུ་ཏྱཱི་ཡེ་ལྷ་ལྷུ་ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

喻啊吽 喻 阿嘎若木康 薩_兒哇 達_兒瑪 難

啊爹_阿奴邊那 多大 喻啊吽 呸 梭哈 _{三次}。

om ā hūṃ / om a kā ro mu kham sarva dharma nām
ā dyanu tpanan tvā ta om ā hūṃ phaṭ svā hā Recite three times.



དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་མང་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

得行謝巴仁千芒拉恰擦漏

南無歸命頂禮多寶如來佛

de zhin sheg pa rin chen mang la chag tsal lo

Homage to the Tathāgata Rinchen-mang!¹

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཟུགས་མངོས་དམ་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

得行謝巴素怎擋巴拉恰擦漏

南無歸命頂禮淨妙色如來佛

de zhin sheg pa zug dze dam pa la chag tsal lo

Homage to the Tathāgata Sugdze-dampa!²

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱུ་འབྲམས་ཀླས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

得行謝巴固將雷拉恰擦漏

南無歸命頂禮身無邊如來

de zhin sheg pa ku jam le la chag tsal lo

Homage to the Tathāgata Kujamle!³

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ཡོངས་སུ་བྲལ་བ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

得行謝巴計巴湯界擋永素札瓦拉恰擦漏

南無歸命頂禮盡離所有一切怖畏如來佛

de zhin sheg pa jig pa tham che dang yong su dral wa la chag tsal lo

Homage to the Tathāgata Jigpa-thamche-dang-yong-su-dralwa!⁴

ཧྲཱི། ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་དུ། དངོས་གྲུབ་བར་གཅོད་བྱེད་པའི་བགེགས།

吽 紫哇頌吉基叩獨

怒竹拔就結貝給

吽 三根本之壇城中

阻礙成就之邪魔

hung / tsa wa sum gyi kyil khor du / ngö drub bar chö je pe geg

Hūm. All hindrances, obstructing the siddhis in the maṇḍala of the three roots,

མཚོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། གནས་འདིར་མ་འདུག་གཞན་དུ་དེངས།

卻今兜瑪迪謝拉
享此供施之食子

內迪瑪獨賢獨登
消散他處莫留此

chö jin tor ma di zhe la / ne dir ma dug zhen du deng

take this offering-and-giving tormā and do not stay here but go to another place!

ཨོ་སུམ་བླ་ནི་སུམ་བླ་ནི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཕྱེ།

嗡 孫拔尼 孫拔尼 吽吽呬

om sumbha ni sumbha ni hūṃ hūṃ phaṭ

ཨོ་གྲི་ཧྲ་གྲི་ཧྲ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཕྱེ།

嗡 知哈那 知哈那 吽吽呬

om grī haṇa grī haṇa hūṃ hūṃ phaṭ

གྲི་ཧྲ་པ་ཡ་གྲི་ཧྲ་པ་ཡ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཕྱེ།

知哈那巴亞 知哈那巴亞 吽吽呬

grī hanā pa ya grī hanā pa ya hūṃ hūṃ phaṭ

ཨོ་ཨྲ་ན་ཡ་ཧོ་རྩ་ག་ལྷན། བིདྲ་རྩ་རྩ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཕྱེ།

嗡啊 拿亞后 巴噶問 比爹 饒雜亞 吽吽呬

om ā na ya hoḥ bha ga vān / vidyā rā ja ya hūṃ hūṃ phaṭ



མཚམས་གཙོང་པ་ནི།

結界：

Establishing the boundaries:

ཧྲོ་ངའི་ཡེ་ནས་ངང་གི་ཁྲོ། མཚམས་གཙོང་ཁྲོ་བོས་ནམ་མཁའ་གང་།

吽 昂尼耶內昂格啜 倉就啜吾南咖崗
吽 我乃本然忿怒尊 結界怒尊滿虛空

hung / nga ni ye ne ngang gi thro / tsam chö thro wö nam kha gang
Hūṃ. I am the Ferocious [Lord] of the primordial continuous nature.
The boundaries [are set] by the male Wrathful Ones filling the sky

བགལས་འདུལ་ཁྲོ་མོའི་རོལ་མཚམས་ལས། སུ་ཡང་འདའ་བར་མ་བྱེད་ཅིག

給獨啜摩柔倉雷 速楊達瓦瑪傑記
伏魔怒母遊戲間 任誰亦無法越界

geg dül thro mö röl tсам le / su yang da war ma je chig
and the play of the female Wrathful Ones who subdue hindrances.
No one shall transcend the boundaries!

ཨོ་བཙྰ་མ་རྩ་གྲོ་ན་རྩུ་ཧྲོ།

嗡 班扎 瑪哈 卓打 饒恰 仲 吽
om vajra mahā krodha rakṣa bhrūṃ hūṃ



མཚོན་པ་རྣམས་ལ།

諸種供養：

The Offerings:

རི་ཡི་ཤི། གིས་བསང་སྤངས།

讓漾伉 清淨、淨化之。

Cleanse and purify with ram yam kham

ཨོྩ་བཏྟེ་ཨ་མྱ་ལྷུ་རྩེ། ཨོྩ་བཏྟེ་བླ་བྱི་ལྷུ་རྩེ། ཨོྩ་བཏྟེ་བུཕེ་ལྷུ་རྩེ། ཨོྩ་བཏྟེ་རྣེ་བེ་ལྷུ་རྩེ།
 ཨོྩ་བཏྟེ་ལྷ་ལོ་གེ་ལྷུ་རྩེ། ཨོྩ་བཏྟེ་གཞེ་ལྷུ་རྩེ། ཨོྩ་བཏྟེ་འི་མི་བྱི་ལྷུ་རྩེ། ཨོྩ་བཏྟེ་གཤེ་ལྷུ་རྩེ།

嗡班札阿_兒岡啊吽 嗡班札巴當啊吽
 嗡班札布貝啊吽 嗡班札度貝啊吽
 嗡班札阿洛給啊吽 嗡班札更得啊吽
 嗡班札內威爹啊吽 嗡班札夏達啊吽

oṃ vajra arghaṃ āḥ hūṃ / oṃ vajra pādyam āḥ hūṃ /
 oṃ vajra puṣpe āḥ hūṃ / oṃ vajra dhūpe āḥ hūṃ /
 oṃ vajra āloke āḥ hūṃ / oṃ vajra gandhe āḥ hūṃ /
 oṃ vajra nevidyam āḥ hūṃ / oṃ vajra shapda āḥ hūṃ

ཞེས་དང་། ཨོྩ་ལྷུ་རྩེ་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་ལྷུ་ཨ་མྱ་བྱི་ཏཱ་མྱི་རྩེ་རྩེ།

嗡啊吽 薩_兒瓦 班紮 阿密大 吽世刹 [三_次]。

oṃ āḥ hūṃ sarva pañca amṛta hūṃ hrī ṭhāḥ [Recite three times.]

ཨོྩ་ལྷུ་རྩེ་མནུ་རག་ཏུ་ལ་མཐུལ་རྩེ་རྩེ་རྩེ།

嗡啊吽 瑪哈饒大 左拉 曼札拉 吽世刹 [三_次]。

oṃ āḥ hūṃ mahā rakta jva la maṇḍala hūṃ hrī ṭhāḥ [Recite three times.]

ཨོྩ་ལྷུ་རྩེ་མནུ་བ་ལིན་རྩེ་རྩེ་རྩེ།

嗡啊吽 瑪哈 巴林大 吽世刹 [三_次]。

oṃ āḥ hūṃ mahā balingta hūṃ hrī ṭhāḥ [Recite three times.]

ལན་གསུམ་གསུམ་གྱིས་སྐྱེན་རྒྱལ་གཏོར་མ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས།

各念三次，以加持甘露、惹大和食子。

Reciting each [mantra] three times, bless the tormas with amṛta and rakta.



བྱིན་དབབ་པ་ནི། སྣོས་སྲེག་ རོལ་མོ་དགྲོལ། དབྱེངས་དང་བཅས་པས།

加持降臨，燃香、奏樂並吟唱：

*For the shower of blessings burn incense, play instruments,
[and chant the following] in ritual melody.*

ཧྲིཿ ཚོས་དབྱིངས་རང་ལས་དུ་མར་སྐྱུལ། རང་རྩལ་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་དང་།

吽 去瑩昂雷獨瑪朱 攘紮喇嘛宜檔擋
吽 法界當中眾化現 自顯上師本尊和

hung / chö ying ngang le du mar trül / rang tsal la ma yi dam dang

Hūṃ. emanating myriad [forms] from the continuous dharmadhātu nature,
naturally appear the lama, yidam,

མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། ཐུགས་དམ་བཅུར་དགོངས་བྱིན་ཚེན་ཕོབ།

康卓擋堅嘉促湊 免檔怎工今千破
空行具誓大海誓 悲念心誓垂加持

khan dro dam chen gya tsö tsog / thug dam tser gong jin chen phob

ḍākinīs, and an ocean of oath-bound ones. Kindly consider your spiritual
pledges and send down great resplendence!

ཙྰ་བཟླ་གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱ་གི་རྒྱ་ས་མ་ཡ་རྣམ་ལྷོ་ན་ལྷ་མེ་ག་ཡ་ཨ་ལྷུཎྜ། ཞེས་དབབ།

喻 班札 咕嚕 得瓦 達哥尼 薩瑪亞
佳那 啊威夏亞 阿啊

如是降臨。

oṃ vajra guru deva ḍākinī samaya jā na āveshaya a āḥ

Thus [cause blessings] to descend.



དངོས་གཞི་ཉིང་འཛིན་གསུམ་དང་འབྲུང་རིམ་བསྐྱེད་པ་ནི།

正行—三種禪定及大種生起次第：

The main body [of the practice including] the three samādhis and the visualization of the arising stages is as follows:

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། ཚོས་རྣམས་དམིགས་མེད་སྣོད་པའི་ངང་། འགྲོ་ལ་བྱམས་དང་སྦྱིང་བཅེ་བསྐྱོམ།

吽吽 去南密昧動貝昂 卓拉蔣檔寧怎共
吽吽 諸法無緣空性中 慈愛悲憫念眾生

hung hung / chö nam mig me tong pe ngang / dro la jam dang nying tse gom
Hūṃ Hūṃ. within the continuous nature in which all phenomena are void and without reference point, I bring forth kindness, compassion, and love for [all] wayfaring beings.

རྒྱལི་ཡི་གོ་རྗེེལས་ནི། ཨེ་ཡི་རྩི་བེ་ལེ་སྤྱི་ལས།

居宜乙給世雷尼 欸漾讓棒浪孫雷
種子字「世」化現出 「欸漾讓棒浪孫」成

gyu yi yi ge hri le ni / e yam ram bam lam sum le

From the causal syllable Hriḥ [arise] E, Yaṃ, Raṃ, Baṃ, Laṃ, and Suṃ, [which respectively transform into]

ནམ་མཁའ་རླུང་མེ་ཁུ་སའི་སྦྱང་། རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་རི་རབ་གྱི།

南伽龍昧去色登 仁千雷竹日¹⁵ 饒記
空風火水地上方 珍寶所成勝妙山¹⁶

nam kha lung me chu se teng / rin chen le drub ri rab kyi

space, wind, fire, water, earth, and the supreme mountain made of precious jewels.

ལྷེ་བར་སྣ་ཚོགས་བདུད་ཉིང་དབུས། སྣ་ཚོགས་རྩོ་རྩེའི་ལྷེ་བ་ལ།

得瓦那湊貝昧烏 那湊多傑得瓦入
中央多色蓮花中 多色金剛¹⁷ 杵心內

te war na tsog peme ü / na tsog dor je te wa ru

At its core is multihued lotus, in the center of which is a crossed vajra.
At the hub [of the vajra] is a Bhrūṃ,

ལྷོ་ལས་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། མཚན་ཉིད་ཀུན་ལྡན་འོད་ཟེར་འབར།

仲雷仁千霞耶康 參尼裨滇喔色巴
「仲」化珍寶無量宮 性相具全光燦耀

bhrum le rin chen zhal ye khang / tsen nyi kün den ö zer bar

[which transforms] into a precious immeasurable palace. Endowed with all characteristics, light raysflare forth from it.

བསྐྱེད་བའི་འཁོར་ལོ་ས་བསྐྱོར་བའི་ནང་། ལྷོ་ཚོགས་པ་ལྷོ་ཉི་ལྷེད་སྟེང་།

松威叩路勾委囊 那湊貝瑪尼得登
保護之輪圍繞內 多色蓮花日月上

sung we khor lö kor we nang / na tsog pema nyi de teng

Within the surrounding protection sphere, upon a multicolored lotus, sun, and moon,

རང་རིག་རྒྱུ་ཡི་རྗེ་ཡིག་ནི། ཡོངས་གྲུང་བདག་ཉིད་པ་ལྷོ་འབྱུང་།

攘日居宜世宜尼 永居_見達尼貝瑪炯
己之明覺種字「世」 轉成自身蓮花生

rang rig gyu yi hri yig ni / yong gyur dag nyi pema jung

is my own awareness [in the form of] the causal syllable Hrih. It transforms into myself [appearing] as the Lotus-Born,

དཀར་དམར་བྱིས་པའི་ལང་ཚོ་ཅན། ཕྱག་གཡས་རྩོ་རྩེ་སྤྱགས་ཀར་གཏོད།

噶瑪企貝朗湊間 恰夜多傑兔嘎度
童子白紅¹⁸青春樣 右手心間金剛杵

kar mar ji pe lang tso chen / chag ye dor je thug kar tö

white [with a tinge of] red, possessing the youthful splendor of a boy. My right hand holds a vajra at the heart.



གཡོན་པ་ལྷེ་འོག་མཉམ་བཞག་སྟེང་། དུང་ཆེན་བདུད་རྩིས་གང་བ་བསྐྱམས།

緣巴得喔娘夏登
左手臍下等印上

董千獨自港瓦難
持有大螺滿甘露

yön pa te og nyam zhag teng / dung chen dü tsi gang wa nam

The left one, placed in equipoise below the navel, holds a skull cup⁵ filled with nectar.

དབུ་ལ་བད་ལྷུ་ཚོད་སྟོ་དང་། དར་སྐྱ་མེ་ལོང་འོད་ཟེར་འཕྲོ།

吾拉貝秀姑卓檔
頂上蓮冠鷹翎與

打那味龍喔色啜
緞帶明鏡放光芒

u la pe zhu gö dro dang / dar na me long ö zer thro

My head [is adorned with] a lotus hat, a vulture's feather, silken strips, and a mirror emanating rays of light.

བཟ་འོག་བེར་དང་དར་དམར་གྱི། ཚོས་གོས་པོད་ཆེན་མཐིང་ག་མནབས།

撒喔悲檔搭瑪記
身穿撒哦¹⁹長袍與

去故瀑千聽噶拿
紅絲法衣藍咒衣

za og ber dang dar mar gyi / chö gö phö chen thing ga nab

I am robed in a brocade cloak, red silken dharma robes, and a blue gown.

སྟོན་དང་ཕྱག་ཞབས་མགུལ་སྐྱེད་སོགས། གསེར་གྱི་རྒྱུ་ཆ་སྐྱ་ཚོགས་མཛེས།

年檔恰霞姑給嗽
耳與手足腰頸等

色吉堅恰那湊怎
種種金飾美莊嚴

nyen dang chag zhab gül ke sog / ser gyi gyen cha na tsog dze

Various golden ornaments adorn my ears, hands, feet, neck, and waist.

དོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཁྲུང་འགྱིང་ཚུལ་བཞུགས། མཆན་ཁུང་གཡོན་དུ་རྩེ་གསུམ་བསྐྱེདས།

多傑基中精促秀
金剛跏趺威嚴坐

千空緣獨怎宋振
左腋下舉三叉戟

dor je kyil trung gyang tsül zhug / chen khung yön du tse sum dreng

I am majestically poised in the vajra position, with a trident held in the crook of my left arm.

འཁོར་དུ་བྱོད་ཐྱེད་རིགས་བཞི་དང་། མཚན་བརྒྱད་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

叩獨兔琛日習檔
周圍菟稱四部和

參傑巴我康卓檔
八相、勇父、空行和

khor du thö threng rig zhi dang / tsen gye pa wo khan dro dang

[I am surrounded by] a host of Thötreng [Tsal's] four classes, the eight manifestations [of Guru Rinpoche,] spiritual heroes, sky-dancers,

གིང་དང་བཀའ་སྲུང་དྲེགས་པ་བཅས། ཚར་སྤྱིན་དགྲིགས་པ་ལྟ་བུར་གསལ།

更檔嘎送者巴借
信差、護教、傲慢神

恰真之罷大吾撒
觀如濃雲密雨佈

ging dang ka sung dreg pa che / char trin trig pa ta bur sal

servants, dharma guardians, and haughty spirits, gathering like rain clouds [in the sky.]

དེ་ལྟར་གསལ་བའི་ལྟ་རྒྱུ་མཁས་ཀྱི། སྐྱུ་གསུང་བྱགས་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

得搭撒威拉南記
如此所觀諸天眾

固頌免雷喔觸貝
從身語意放光明

de tar sal we lha nam kyi / ku sung thug le ö thrö pe

From the body, speech, and mind of the deities visualized in this way, light shines forth and invites the lama, [who is the embodiment of] the three roots,

ལྷོ་རུབ་རྩ་ཡབ་སྤྱིང་མཚོག་ནས། ཅུ་གསུམ་སྐྱེ་མ་སྤྱན་དྲངས་བསྟེན།

洛努昂牙林秋內
西南拂塵勝洲處

紮頌喇嘛堅掌丁
三根上師迎融入

lho nub nga yab ling chog ne / tsa sum la ma chen drang tim

to come from the supreme continent of Cāmara in the southwest. [The lama then] dissolves [into me.]



སྤྱོད་བྱེད་སྤྱོད་པའི།

迎請：

Invitation:

སྤྱོད་པའི་ལྷོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩྭ་བྱང་མཚམས། བསྐྱེད་གོ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

ཁྱེད་ཀྱི་ལྷོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩྭ་བྱང་མཚམས། བསྐྱེད་གོ་སར་སྤོང་པོ་ལ།
ཁྱེད་ཀྱི་ལྷོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩྭ་བྱང་མཚམས། བསྐྱེད་གོ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

Hung / or gyen yül gyi nub jang tsam / pema ge sar dong po la

Hūm. in the northwest border of Oddiyana, in the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན། བསྐྱེད་ལྷོ་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

揚參秋格問竹涅 貝瑪炯內謝素札
證得稀有妙成就 名聲廣大蓮花生

yam tsen chog gi ngö drub nye / pema jung ne zhe su drag

you attained the marvelous most excellent accomplishment.

Renowned as the Lotus-Born,

འཁོར་དུ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱོད། ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར།

叩獨巴我康朱勾 切記傑速達洛企
勇父空行周圍繞 願能如您修學故

khor du pa wo khan drö kor / khye kyi je su dag lob chir

you are surrounded by a retinue of male and female sky dancers.

As I practice, following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། བཛྲ་སྐྱ་མྱ་ེ།

今吉拉企謝素嗽 班扎 薩瑪雜
祈請降臨賜加持 班札 薩瑪雜

jin gyi lab chir sheg su söl / vajra sa ma ja

I pray you will come here to bestow your blessings. Vajra Samāja.



བཞུགས་སུ་གསོལ་ཞིང་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

祈請安住並頂禮：

Request to remain and paying homage:

རྗེ། གཞལ་ཡས་བཟིང་ལྷན་མཛེས་པའི་དབུས། དགྲེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

ཁྱ ི 霞耶傑滇怎貝吾 借貝滇拉秀速嗽
ཁྱ ི 輝煌無量宮殿中 悅意座上祈安住

hung / zhal ye ji den dze pe ü / gye pe den la zhug su söl

Hūm. please remain on this delightful seat in the center of this resplendent and wondrous palace.

བདག་ཅག་སྒོ་གསུམ་དང་བཡིས། རུལ་སྟེང་ལུས་སྐུལ་ཕྱག་བགྲིའོ།

達架勾孫楷哇宜 獨涅陸朱恰記喔
吾等清淨之三門 化塵數身歸命禮

dag chag go sum dang wa yi / dül nye lü trül chag gyi-o

Emanating bodies equal to the number of atoms in the world, we pay homage with faithful body, speech, and mind.

ས་མ་ཡ་ཉེ་ལྟུན། ཨ་ཏི་བུ་རྩོེ་ བ་ཉི་རྩོེ་རྩོེ་

薩瑪亞 帝岔練 阿地布后 札地匝后

samaya tiṣṭha lhan / ati pū hoḥ / praticcha hoḥ

བྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ལོ་ནའི་མཚོང་བ་ནི།

外、內、密及真如供：

Outer, inner, secret, and suchness offerings:

རྗེ། མཚོང་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཉོག་སྟོན། མར་མེ་དྲི་དང་ཞལ་ཟས་དང་།

ཁྱ ི 卻雲霞西美豆布 瑪昧哲楷霞色楷
ཁྱ ི 供水濯水花薰香 油燈塗香與供食

hung / chö yön zhab sil me tog pö / mar me dri dang zhal ze dang

Hūm. I offer water to drink, water to bathe the feet, flowers, incense, oil lamps, scented water, food,

ང་དྲུང་རོལ་མོའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

盎董柔目卻巴布

螺鼓音樂獻供養

nga dung röl mö chö pa bül

and music such as that of drums and conch shells.

ཅུ་བརྒྱད་སྟོང་སྦྱར་སྤྱན་གྱི་མཚོན། ལྷ་རྒྱེན་སྦྱར་བའི་རྩ་དང་།

紮借洞加悶吉秋

居間加為饒大檔

八本千合勝藥物

因緣和合之惹大

tsa gye tong jar men gyi chog / gyu kyen jar we rakta dang

I offer supreme medicine of the eight root and a thousand subsidiary ingredients, rakta formed of causes and conditions,

བ་ལིང་རྒྱན་ལྷན་མཚོན་པ་འབྲུལ།

拔玲間滇卻巴布

嚴飾食子獻供養

ba ling gyen den chö pa bül

and an embellished tormā.

ཡབ་ཡུམ་སྟོ་མཁ་འཇུག་དགའ་བདེའི་མཚོན། དེས་དོན་བདེ་སྟོང་ལྷན་ཅིག་སྦྱེས།

亞韻紐就噶得秋

內敦得動連記借

父母等入勝喜樂

了義空樂俱時生

yab yum nyom jug ga de chog / nge dön de tong lhen chig kye

The Yab-Yum union is the greatest bliss, [symbolizing] the absolute truth —innate bliss and emptiness.

མེད་བྱུང་མཚོན་པ་བཞེས་སུ་གསོལ།

昧炯卻巴謝素嗽

敬請享用勝妙供

me jung chö pa zhe su sö

Please accept this wondrous offering!

ཨ་རྒྱུ། བུ་རྒྱུ། བུ་རྒྱུ། ལྷ་ལོ་གོ། ག་རྒྱུ། རྣེ་མི་བྱ། འདྲ་བུ་ཇ་རྩོ། བུ་ལུ་ཨ་མི་ཏ་མུ་རྒྱུ་
 མུ་བ་ལི་རྒྱ་བུ་རྩོ། ཨ་ལུ་རུ་ག་ཡ་མི་མུ་མུ་བུ་ཇ་རྩོ། ཞེས་མཚན།

阿岡 巴當 布貝 都貝 阿洛給 更得 內威爹 夏打 布雜后
 本匝 阿密大 瑪哈饒大 瑪哈巴林大 卡噶
 阿努饒噶亞密 瑪哈木札 布雜 后 如是供。

argham / pādyam / puṣpe / dhūpe / āloke / gandhe / nevidya /
 shapda pūja hoḥ / pañca amṛita mahā rakta mahā balingta khā hiḥ /
 anurāgayā mi mahāmuḍra pūja hoḥ Thus offer.

བསྟོན་པ་ནི།

讚頌：

Praise:

ཨོ། ལྷ་བ་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་སྟོང་། ལྷ་མའི་སྐུ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོན།

嗡 囊行東拉東行囊 拉昧固拉恰擦度
 嗡 顯而空且空而顯 讚歎頂禮上師身

om / nang zhing tong la tong zhing nang / la me ku la chag tsal tö
 Oṃ. homage and praise to the guru's body, appearing yet void,
 void yet appearing!

ཨུ། ག་ག་ཅིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་ག་ག་ ལྷ་མའི་ག་སྐུ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོན།

啊 札京東拉東行札 拉昧頌拉恰擦度
 啊 聲而空且空而響 讚歎頂禮上師語

ah / drag ching tong la tong zhing drag / la me sung la chag tsal tö
 Aḥ. homage and praise to the guru's speech, heard yet void, void yet heard!

ཱུ། ལྷོང་ཞིང་ག་སལ་ལ་ག་སལ་ཞིང་ལྷོང་། ལྷ་མའི་སྐུ་གསལ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོན།

吽 東行撒拉撒行東 拉昧免拉恰擦度
 吽 空而明且明而空 讚歎頂禮上師意

hung / tong zhing sal la sal zhing tong / la me thug la chag tsal tö /
 Hūṃ. homage and praise to the guru's mind, void yet clear, clear yet void!

ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་མངའ་བ་ཚྱོད། རྗེན་ལས་འགོ་བ་འདུལ་ལ་བསྟོན། ཅེས་བསྟོན་ནས།

雲滇踏耶忙瓦卻
您具無邊之功德

琛雷卓瓦獨拉度
調伏眾生事業讚

如是讚頌已。

yön ten tha ye nga wa khyö / thrin le dro wa dül la tö

Praise to you, who is endowed with infinite attributes and trains beings with enlightened deeds! *Thus praise.*

འཇོག་བསྐྱུལ་བ་ནི།

誦咒勸請：

Exhortation of the Magic Sentence:

ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ། ལྷ་བ་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མའི་སྒྲ། གདོད་ནས་གྲུབ་བ་ཨ་ལ་ལ།

吽吽吽 囊瓦堂借拉味固
吽吽吽 一切顯相上師身

獨內竹巴啊啦啦
本來即成啊啦啦

hung hung hung / nang wa tham che la me ku / dö ne drub pa a la la

Hūṃ Hūṃ Hūṃ. all appearances are the guru's form, primordially existing; how incredible!

གྲག་བ་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མའི་གསུང་། རླུང་སྒྲགས་དབྱེར་མེད་རྣ་དའི་དབྱངས།

札巴堂借拉味孫
一切音聲上師語

龍昂耶味拿得楊
風咒無別那達音

drag pa tham che la me sung / lung ngag yer me na de yang

All sounds are the guru's speech; indivisible wind and mantra is the sound of nāda.

དྲན་ཏོག་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མའི་བྱུགས། ཡི་ནས་ཚེས་སྒྲར་ཀ་ནས་དག

真豆堂借拉味兔
一切憶思²¹上師意

耶內去姑嘎內達
本初法身本來淨

dren tog tham che la me thug / ye ne chö kur ka ne dag

All thoughts are the guru's mind, originally pure within primordial dharmakāya.

སྟོང་གསུམ་འཛབ་གྱི་རང་སྒྲ་སྟོག་སྟོས་པས་འགོ་བའི་དོན་བྱས་ཤིང་།

東孫雜記攘札卓

朱貝卓為敦傑星

三千²²聲響即咒音

放光利益諸眾生

tong sum dzab kyi rang dra drog / trö pe dro we dön je shing

The billion-fold universe proclaims the natural sound of the mantra.⁶
By sending out [rays of light,] the purpose of transient beings
is accomplished;

བསྐྱེས་ནས་ཡུམ་གྱི་མཁའ་ལ་འབྱེལ།

杜內韻吉咖拉企

收攝匯入母虛空

dü ne yum gyi kha la khyil

by gathering it back, it merges with the space of the mother.

མ་གསལ་བར་དུ་བསྐྱེད་ཅིང་བསྐོམ། མ་གྲུབ་བར་དུ་མི་གཏང་ངོ་།

瑪撒拔獨借經共

瑪竹巴獨米當翁

未明之前觀且修

未成之前不棄捨

ma sal bar du kye ching gom / ma drub bar du mi tang ngo

Visualize and practice until clarity is achieved. Do not stop until
accomplishment is attained.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་བཤྲ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

嗡啊吽 班札 咕嚕 貝瑪 悉地 吽

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ



ཞེས་དང་སྐོན་ཐོད་ཐེང་དང་རྩི་མ་ཡང་བསྐྱེ།

如是持誦。若欲持誦菟稱咒及世瑪咒：

*Thus [recite the mantra] and, if you wish, also recite
the Thröthreng Tsal and Hrīma [mantras.]*

菟稱咒：

嗡啊吽 班札 咕嚕 貝瑪 菟稱匝
班札 薩瑪亞雜 悉地帕拉 吽 啊

Thröthreng Tsal Mantra

**oṃ āḥ hūṃ vajra guru padma thrö threng tsal
vajra samaya ja siddhi phala hūṃ āḥ**

世瑪咒：

嗡啊吽 班札 咕嚕 貝瑪 菟稱匝 班札 薩瑪亞雜
悉地帕拉 吽 啊 世瑪 哈日匿撒 饒雜 世亞茲大 信信 雜雜

Hrīma Mantra

**oṃ āḥ hūṃ vajra guru padma thrö threng tsal vajra samaya ja
siddhi phala hūṃ āḥ hrīma hari nisa raja hriya citta hring hring ja jah**



ཚོགས་རྗེས་ལ་སྐོན་རྟེན་བྲལ་ལ།

以甘露、惹大灑誓供物：

Sprinkle amṛita and rakta on the feast substances.

རྩི། རང་ཉིད་ལྷ་ཡི་སྐྱེས་ཀྱི་ནས། རི་ཡི་འོ་འཕྲོས་ཚོགས་རྗེས་སྐྱེད་ས།

吽 攘尼拉宜兔嘎內

讓漾抗觸湊怎將

吽 自身本尊之心間

現「讓漾佗」淨供物

hung / rang nyi lha yi thug ka ne / ram yam kham thrö tsog dze jang
Hūṃ. I arise as the deity. From my heart, Raṃ, Yaṃ, and Khaṃ emerge
and purify the feast substances.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཧྲིཾ་ དཀར་དམར་མཐིང་སྣོན་བདུད་ཅིར་བསྐྱུར།

嗡啊吽擋哈后世 嘎瑪聽朱獨自居^兒

「嗡 啊 吽」及「哈 后 世」 顯白紅藍成甘露

om ah hum dang ha ho hri / kar mar thing trö dü tsir gyur

White, red, and blue Om, Āḥ, Hūṃ, and Ha, Hoḥ, Hriḥ issue forth and transform the substances into nectar.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཧྲིཾ་ ལན་གསུམ་བཟློད།

嗡啊吽哈后世 三次。

om āḥ hūṃ ha ho hriḥ Recite three times.

དང་པོ་མཚོན་པ་ནི།

新供：

First, the offering [of the select feast offering]:

སྡོམ་ ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལ། འདོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པ་འབུལ།

世 喇嘛宜檔康卓拉 獨雲湊記卻巴布

世 上師本尊及空行 敬獻妙欲薈供品

hri / la ma yi dam khan dro la / dö yön tsoḡ kyi chö pa бүл

Hriḥ. to the lama, yidam, and ḍākinī I make offerings of all that is desirable.

བྱིན་དང་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབུལ། དགྲེས་པར་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོན།

企囊桑為卻巴布 皆巴協拉問竹奏

敬獻外內秘密供 歡喜享用賜成就

chi nang sang wechö pa бүл / gye par zhe la ngö drub tsöl

I make outer, inner, and secret offerings. Please accept them with delight and bestow siddhis upon me.

ག་ཏ་ཙ་ག་བྱ་རྩ་ལྷ་ནི།

噶那 匝札 布雜 卡嘻

gaṇacakra pūja khāhi

གཉིས་པ་བསྐྱབ་པ་ནི།

獻第二份供：

Second, serving [the liberation feast]:

ཧྲོ། བདག་ཅག་མཚོག་སྐྱབ་ནུལ་འབྱོར་ལ། གནོད་པའི་དགྲ་བགེགས་འདིར་ལྷག་ཅིག

吽 達架秋竹南糾拉 怒貝札給迪庫記
吽 對於我等瑜珈士 做害邪敵勾召此

hung / dag chag chog drub nal jor la / nö pe dra geg dir khug chig
Hūṃ. all enemies and obstructers causing harm to us supreme yogic practitioners, draw them in!

སྙིང་རྗེས་བསྐྱལ་བའི་ག་ཁྲག་རུས། གཏུམ་ཚེན་སྐྱལ་བའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།

寧傑札為夏叉入 頓千朱貝湊拉布
悲心度脫肉血骨 敬獻大怒幻化眾

nying je dral we sha thrag rü / tum chen trül pe tsog la bü
Delivering them through compassion, we offer their flesh, blood, and bones to the emanated gathering of Great Ferocious Ones.

མ་རྒྱམི་ས། རྟུ། ཀའི་རི་ཏི། བ་སུ་ཏ། གོ་རོ་ཙ་ན། ཅིངྷ་ལ་ཁ་རི་ལྷ་ཏི།

瑪哈曼薩 饒大 更尼日地 巴蘇大
勾若匝那 茲大拉 卡讓 卡嘻

**mahā maṃ sa / rakta / keṃ ni ri ti / ba su ta /
go ro ca na / citta la kha raṃ khā hi**



གསུམ་པ་བསྐྱང་བཤགས་ནི།

第三份供，酬補懺罪：

Third, the Amendment-Confession:

ཧྲི། འདོད་ཡོན་ཚོགས་དང་སྤྱི་ནང་གསང་། སློབ་སློལ་མཚོན་བ་མྱད་བྱུང་བས།

世 獨雲湊檔企囊桑 糾卓卻巴昧炯委
世 諸妙欲及外內密 雙運度脫勝妙供

hri / dö yön tsog dang chi nang sang / jor dröl chö pa me jung we

Hrī. may these marvelous offerings of desired attributes, outer, inner, and secret offerings, and the unifying-liberating offering

ཅུ་གསུམ་སྐྱེ་མའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། ཉམས་བཤགས་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ།

紮頌拉味兔檔崗 娘夏滄貝問竹奏
滿足三根上師願 懺悔祈請賜成就

tsa sum la me thug dam kang / nyam shag tsang pe ngö drub tsöl

mend the samayas with the guru, [who embodies] the three roots. I confess all breaches and beseech you to bestow pure siddhis [upon me.]



ཡིག་བརྒྱ་བཟོད། ཚོགས་ལ་ཡོངས་སློབ། ལྷག་མ་བསྐྱུས་ལ་སྦྱོན་རྟེན་བྱེད།

誦百字明，享用齋供物。集聚餘供後灑上甘露、薙大：

Recite the one hundred-syllable [mantra], partake of the feast, gather the remainders, and sprinkle them with amṛita and rakta.

ཧྲི། སྤུང་དང་ཚོགས་དང་ལྷག་མར་བཅས། ཅུ་གསུམ་མཚོན་ལུམ་པོ་ཉ་རྒྱམས།

吽 撲檔湊檔拉瑪借 紮孫切匠破娘南
吽 新供、齋供及餘供 三根、兄妹、侍者眾

hung / phü dang tsog dang lhag mar che / tsa sum che cham pho nya nam

Hūṃ. the finest selected portion, the feast, and its remainders are offered to the three roots, my dharma brothers and sisters, and the messenger envoys [respectively.]



ཉེར་མཚོན་འོས་པའི་ལོངས་སྤྱོད་འདི། ལྷག་མར་དབང་བ་རྣམས་ལ་འབུལ།

捏卻喔貝龍具迪
實惠合宜之受用

拉瑪旺哇南拉布
敬獻餘供有權眾

nyer chö ö pe long chö di / lhag mar wang wa nam la bül

Those deserving of remainders are offered these suitable enjoyments.

ལུ་རྩོམ་བ་ལི་རྟོ་ཁྲ་ནི། ཞེས་འབུལ།

烏記札 巴林大 卡噶 如是獻供。

uccita balingta khāhi *Thus offer.*

མཐར་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བ་ནི།

最後，勸請心誓：

Then, the invoking of the samaya:

རྩྭ། ཚོས་དབྱིངས་ངང་ལས་རབ་བཞེངས་པའི། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་བཅས།

吽 秋瑩昂雷饒賢貝
吽 法界當中升起之

喇嘛宜擋康卓借
上師本尊及空行

hung / chö ying ngang le rab zheng pe / la ma yi dam khan dro che

Hūṃ. lama, yidam, and dākinī, who manifest from the continuous nature of dharmadhātu,

ཐུགས་དམ་བསྐུལ་ལོ་ཐེན་ལས་མཚོན། བར་ཚད་སོལ་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད།

兔擋固洛琛雷祖
勸請心誓行事業

拔切叟拉溫竹奏
遣除障礙賜成就

thug dam kül lo thrin le dzö / bar che söl la ngö drub tsöl

I invoke your samaya; please enact enlightened activities, dispel hindrances, and bestow accomplishments.

ཨོྲཱ་ཨཱི་བརྩ་གུ་རུ་དེ་མ་རྩ་གི་རྣེ་སར་སི་རྣེ་པ་ལ་ཨཱི།

嗡啊吽 班札 咕嚕 得瓦 達哥尼 薩瓦 悉地 帕拉吽

om āḥ hūṃ vajra guru deva dākinī sarva siddhi phala hūṃ

ཆད་མདོ་གཏོར་ཚུང་ཉིད་ལ་སྒྲུབ་རྟལ་བྱན་ལ།

於盟誓小食子上灑甘露、惹大：

Sprinkle amṛita and rakta on the small covenant tormā.

སྒྱི། སྒོན་དང་བར་དང་ཐ་མའི་ཚོ། རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་སྒྱུབ་སྲ་སྲ།

吽 問擋拔擋他昧策 日金居貝間盞入

吽 先前後來及最後 傳承持明之跟前

hung / ngön dang bar dang tha me tse / rig dzin gyü pe chen nga ru

Hūṃ. host of protectors, who have given your word in the beginning, in the middle, and in the end before the eyes of the vidyādhara-lineage,

ལས་སྒྲུབ་དམ་བཅས་སྲུང་མའི་ཚོགས། མཚོད་གཏོར་བཞེས་ལ་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

客郎檔借松昧湊 卻兜協拉琛雷祖

發誓承諾護法眾 享供食子行事業

khe lang dam che sung me tsog / chö tor zhe la thrin le dzö

accept this offering-torma and carry out enlightened deeds!

ཨོ་རྒྱམ་ལྷ་ལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ཨ་ཕྱི་ཏ་བ་ལི་རྩ་ལྷ་རྟི། ཞེས་གཏོར་མ་འབུལ།

嗡 達_兒瑪巴拉 薩巴日瓦饒 阿密大 巴林大 卡嘻 如是供食子。

om dharmapāla saparivāra amṛita balingta khāhi *Thus offer the tormā.*

གཏོར་གཞིང་བཤལ་བའི་སྒྲུབ་འབྲུད་བཅས་བརྟན་མ་སྦྱང་བ་ནི།

淨食子盤，連同甘露與穀物一起供養地母：

Clean the tormā plate and attend the Tenma goddesses, offering them amṛita and grains.

སྒྱི། གཙོ་ཚེན་འབར་བས་བཀའ་བསྒྲོས་པའི། བོད་ཁམས་སྦྱོང་བ་བརྟན་མའི་ཚོགས།

吽 奏千巴為嘎固貝 普康炯瓦滇昧湊

吽 威赫大主所囑之 守護藏區地母眾

hung / tso chen bar we ka gö pe / bö kham kyong wa ten me tsog

Hūṃ. assembly of Tenma goddesses, protectors of Tibet who are bound by the command of the Great Blazing Master,

འདིར་གཤེགས་བདུད་ཚི་འབར་བ་བཞེས། སློན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པར་མཛོད།

迪謝獨這拔瓦協
蒞臨享用此甘露

琛雷南習竹巴祖
敬請成辦四事業

dir sheg dü tsi bar wa zhe / thrin le nam zhi drub par dzö

please come here, enjoy this fiery ambrosia, and accomplish the four enlightened activities.

ཨོྭ་རྩ་གི་རྩི་ཏིཏྲ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་མྲི་ཏ་བྱ་ངོ་ལྷ་དྲི། ཞེས་འབུལ།

嗡 達哥尼 帝差 薩巴日瓦拉 阿彌大 布雜 卡嘻 如是獻供。

om dākinī tiṣṭha sapaṛivāra amṛita pūja khāhi *Thus offer.*



གཏོར་གཞོང་སྤུབ་ལ།

覆蓋食子盤：

Place the tormā plate face down.

ཨོྭ་ནན་མུ་ནན་ ཧཱི་ནན་ ལྷ་སྐྱ་ར་ཏྲ་ཀུ་རུ་ནན་ སྐར་སྐྱན་འབྲུས་བཀའ།

嗡內 啊內 吽內 當巴 饒恰 咕嚕內 接著，盛滿甘露及穀物。

om nanḥ / āḥ nanḥ / hūṃ nanḥ / stambha rakṣa kuru nanḥ

Then fill the plate with amṛita and grains.

ཧཱི། ཐེག་མཚོག་སྤྲལས་ཀྱི་སྐོར་ལྷགས་ཀྱང། ཆད་ལྷག་འོངས་པའི་དྲི་མ་དག

吽 特秋昂記夠秀將

切拉弄貝直馬達

吽 雖入勝咒乘之門

盈缺²³過錯染污等

hung / theg chog ngag kyi gor zhug kyang / che lhag nong pe dri ma dag /

Hūṃ. having entered the gates of the supreme mantra vehicle, [in order to] purify stains of omissions, additions, and mistakes,



ཤེས་དང་ཤེས་མིན་གང་བྱུང་བ། ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་བཟོད་པར་གསོལ།

謝擋謝明港炯哇
知或不知情所生

拉湊南拉俗巴嗽
皆請諸天眾寬忍

she dang she min gang jung wa / lha tsog nam la zö par söl

I beseech you, divine assembly, to forbear all errors I am aware of
and all those I do not recall.



ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད།

誦百字明咒

Recite the hundred-syllable mantra.

རྗེ། རང་བཞིན་མེད་པ་ལྷ་སྣང་བ། ལྷ་མ་ལྷ་སྲེད་དགྲིལ་ལའོར་ལྷ།

吽 攘行昧罷拉囊哇
吽 無有自性現本尊

居馬大吾今叩拉
猶如幻術壇城尊

hung / rang zhin me pa lhar nang wa / gyu ma ta bü kyil khor lha

Hūṃ. the illusory deities of the maṇḍala, divine appearances lacking
any real existence,

ཚོས་དབྱིངས་རང་བཞིན་གནས་སུ་བསྐྱུ། བཟོད་མེད་ལྷག་ཉམས་ཨ་ལ་ལ། ཞེས་བསྐྱུ།

去瑩攘行內速獨
法界自性境收攝

俗昧錄娘啊啦啦
極其鬆坦啊啦啦

如是收攝。

chö ying rang zhin ne su du / zö me lhug nyam a la la

gather back into the natural abode of dharmadhātu. How wondrous
is this overwhelming unbound ease! *Thus gather back.*



ཧོ་ ཀུན་བཟང་ནས་བཟུང་ཙ་བརྒྱད་གྱི། འིབ་རྒྱབས་སྤྱོད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

后 褪桑内松紮句記 僅拉拉味札西秀
后 普賢以來根傳之 加持上師願吉祥

ho / kün zang ne zung tsa gyü kyī / jin lab la me tra shi shog

Hoh. may the auspiciousness of the blessings of the root and lineage lamas
all the way back to Samantabhadra prevail!

ཡི་དམ་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་ཚོགས། དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

宜檔嘉瓦習啜湊 溫竹南匿札西秀
本尊勝者寂忿眾 二種成就願吉祥

yi dam gyal wa zhi thrö tsog / ngö drub nam nyi tra shi shog

May the auspiciousness of the twofold siddhis of the assembly of peaceful
and wrathful victorious yidams prevail!

མ་སྲིད་མཁའ་འགྲོ་བུགས་འགྲོ་བཅས། ཐུན་ལས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

瑪行康卓秀卓偕 琛雷竹貝札西秀
母姊空行偕力行 成辦事業願吉祥

ma sing khan dro shug dro che / thrin le drub pe tra shi shog

May the auspiciousness of the mothers', sisters', dākinīs', and
secondary dākinīs' enlightened accomplishments prevail!

ཚོས་སྦྱོང་དམ་ཅན་དྲེགས་པའི་ཚོགས། དག་བགེགས་ཚར་གཅོད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

去炯擋堅這貝湊 札給擦就札西秀
護法、具誓、傲慢神 敵魔盡滅願吉祥

chö kyong dam chen dreg pe tsog / dra geg tsar chö tra shi shog

May the auspiciousness of the annihilation of enemies and obstructers by
the host of dharma protectors and oath-bound haughty ones prevail!



ཅེས་དང་། བསྐྱོད་ཀྱི་ ལས་ཀྱི་རྗེས་མི་མངོན་པར་བྱའོ། ལྷན་པ། ཚིག་གཅིག་ཚིག་ལ་ཚིག་བརྒྱུད་ཚིག་
 དེ་བཞིན་ལེགས་བཤད་དོན་ཚང་ན། ལྷན་བསྐྱུས་གང་ཡང་རྣམ་དག་ཉིད། དེ་བྱིར་འདི་ཡང་མི་འགལ་སྐྱམ།
 འདི་དགེས་སློང་མན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་། ལྷ་མ་ཞི་དྲག་སྐྱབ་པའི་ལམ། བརྟེན་ནས་མཐའ་ཡས་འགོ་བར་བཅས།
 རྩོམ་འཛིན་དབང་ཐོབ་པར་ཤོག ཞེས་སྐྱེ་ཞི་དྲག་གི་ལས་བྱང་དུ་སྐྱབ་གཅིག་ལ་སྐབས་ཐོབ་སོ་སོར་དབྱེ་བ་ཤིན་ཏུ་
 བསྐྱུས་པ་འདི་ཡང་སློང་མན་རྣམས་འཇུག་པ་བདེ་བའི་བྱིར། འབྲི་གྲང་བ་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་ལ་སློང་གོས་སླིབ་བཞོས་ཀྱི་
 གྲགས་པས། མེ་བྱི་མགོའི་རྩེ་བའི་དཀར་ཚའི་རྒྱལ་བ་གསུམ་པ་ལ་དབལ་འབྲི་གྲང་གི་ཕོ་བྱང་ཚེན་པོ་བཀྲ་ཤིས་ཚུགས་
 ལྷ་སྐྱབ་པ་ཡིན་ནོ།།

如是[修誦後]，續修迴向願文。儀軌結束後，[做收拾，]不露修法痕跡。且說：「一字為字，百字亦為字。」如此，若是善說之義皆齊備，不論廣略皆清淨，是故思此亦不違。祈願以此善，令劣慧眾亦能依靠此寂忿蓮師之成就道，偕同無邊六道眾，共證金剛持果位。為令劣慧者易入修故，於此寂忿蓮師單一儀軌中，將[寂忿修法]可替換處，一一標分開來。此極精要儀軌乃直貢巴金剛乘道智慧成熟者去記札巴，於火鼠年十一月十三日，寫於光榮直貢大殿扎西籬。

Then recite dedication prayers, and after all activities make the place of practice unseeable for others. It is said that one word is a word and a hundred words are also nothing but words. Similarly, if a fine teaching contains all intended meanings, then it is perfectly pure, whether it is extensive or concise. Thus I believe that this practice accords with that. By this virtue may even those with inferior mental capacity, together with all infinite sentient beings, attain the state of the Vajra Holder by relying on the accomplished path of the peaceful and wrathful guru. This single sadhana of the peaceful and wrathful guru can be separated out so that either the peaceful or wrathful guru may be practiced. In order for those of inferior mental capacity to engage in this practice without much difficulty, this exceedingly concise sadhana was written by Dharmakīrti, the Drikung-pa whose wisdom of the Vajrayana path is fully ripened, in the fire mouse year in the eleventh month on the thirteenth day at the great palace Trashī Tsug of glorious Drikung.



註釋

1. 發音註釋：得，ㄉㄝˊ / De 音。
2. 大師貝林：大伏藏師貝瑪林巴之簡稱。
3. 悉達：Siddha，獲得證悟的成就者。
4. 發音註釋：視，ㄍㄨㄣˊ / Gun。
5. 班千：大班智達。意為偉大的學者。
6. 洛珠：意為洛美寺的祖古活佛。(＃) (以下凡依圖登尼瑪喇嘛之註解，以"＃"號標明。)
7. 發音註釋：參，ㄘㄣˊ / Cen 音。
8. 父子眾：「父」：師父。指此傳承中一直到自己根本上師的所有上師們。
「子」：弟子。(＃)
9. 發音註釋：因無ㄩ / Ra 音之中文，故以"饒"字代替。
10. 蓮師之畫像。
11. 發音註釋：昂，發 Nga 音。鼻音。近似"雅"的閩南話發音。
12. 壞失：壞失戒律。
13. 熟脫：使眾生成熟與解脫。
14. 利他住：為了利益眾生而請長久住世。
15. 發音註釋：日，ㄖㄧˊ / Ri 音。
16. 勝妙山：此為廣大地基之義。即於地基上中間有多色蓮花日月墊。(＃)
17. 多色金剛：指四色十字架。(＃)
18. 白紅：形容膚色如孩童般地白裡透紅。(＃)
19. 撒哦：一種絲質布料的名稱。
20. 發音註釋：隅，ㄩˊ / Yu 音，角落之義。
21. 憶思：「憶」為念心、憶念。「思」為尋思、分別計度之心。
22. 三千：三千世界。
23. 盈缺：過多與不足。

Notes

- 1 *the Buddha*
- 2 *Mañjuśrī*
- 3 *Avalokiteshvara*
- 4 *Vajrapāṇi*
- 5 *lit. large horn*
- 6 *lit. magical sentence*

At the request of His Eminence Garchen Rinpoche this was translated by Ina Bieler in 2008 and revised in 2012.
Copyright © The Garchen Institute 2012. All rights reserved.

於尊者 噶千仁波切的要求下，2008 年伊娜 • 畢樂 (Ina Bieler) 完成英譯，
並於 2012 年修訂。噶千佛學院版權所有。



洛杉磯直貢寶法林倡印

Printed by Drikung RinchenCholing
4048 E. Live Oak Ave., Arcadia, CA 91006 WWW.RinchenCholing.org